

Аннотация дисциплины

«Теория и практика перевода (японский язык)»

Учебная дисциплина Б1.Б.16 «Теория и практика перевода (японский язык)» разработана для студентов направления подготовки бакалавриата 41.03.03 Востоковедение и африканистика, профиль «История стран Азии и Африки (Япония)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Дисциплина входит в базовую часть цикла «Дисциплины (модули)» Б1.Б.16.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (18 часов), практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студента (108 часов). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 7 семестре.

Дисциплина «Теория и практика перевода (японский язык)» является одной из составляющих процесса подготовки студента к переводческой деятельности, опирается на все предшествующие дисциплины письменного и устного циклов изучения японского языка и предполагает владение студентами иероглифическим, лексическим и грамматическим материалом в объеме, предусмотренном рабочими учебными программами 1, 2, 3 и 4 курсов. Наряду с владением всем связанным с письменным аспектом багажом знаний и навыками работы с текстами, вводимый в рамках данного практического курса языковой материал логически и содержательно связан также с суммой знаний и навыков, приобретенных студентами в процессе изучения всех дисциплин, касающихся японского языка, Японии, ее культуры, истории, экономики и т.п. Работа с неадаптированными текстами требует комплексного подхода к изучаемому материалу и опирается также на знания из области теоретической грамматики (морфологии и синтаксиса), лексикологии и стилистики японского языка, почерпнутые студентами в процессе изучения этих теоретических дисциплин. Поскольку предлагаемый студентам

практический языковой материал представляет собой неадаптированные тексты по самому широкому кругу тем - страноведческих, культурологических, внутри- и внешнеполитических, работа с такими текстами требует также соответствующего уровня страноведческой эрудиции и общепрофессиональной подготовки, приобретенной студентами в результате изучения дисциплин, связанных с культурой, историей, политическим устройством, внутривнутриполитической ситуацией Японии, с региональными международными проблемами, отношениями с Россией и другими странами. Данная дисциплина состоит из теоретической и практической частей. Теоретическая часть представляет собой лекции по теории перевода и реферирования, разработанные на основе трудов признанных отечественных специалистов в этой области - Бархударова Л.С., Комиссарова В.Н., Львовской З.Д., Миньяр-Белоручева Р.К, Рецкера Я.И., Швейцера А.Д., Федорова А.В. Практическая часть заключается в работе с текстами и выработкой у студентов навыков перевода с японского языка и реферирования японских текстов на русском языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	Знает	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности переводчика.
	Умеет	самостоятельно отбирать и структурировать информацию при выполнении профессиональной деятельности переводчика.
	Владеет	технологиями организации процесса самообразования и способами

		планирования, самоконтроля и самооценки деятельности.
<p>ОПК-2</p> <p>владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	Знает	различные аспекты современного литературного и старописьменного японского языка.
	Умеет	понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на японском языке.
	Владеет	различными аспектами современного и старописьменного японского языка; навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с японского языка на русский.
<p>ПК-1</p> <p>владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы</p>	Знает	основные направления в изучении современного переводоведения, а также историю их развития в науке.
	Умеет	использовать и развивать методы научных исследований и инструментария в области теории и практики перевода.
	Владеет	способностью видеть проблемы современной науки о переводе и

		определять природу и причины возникновения этих проблем.
--	--	--